



**INTERNATIONALER PREIS FÜR ZEITGENÖSSISCHE DRAMATURGIE**  
**WORDS BEYOND-*translating borders***

Der Verein für soziale Förderung *Teatro degli Sterpi*

in Zusammenarbeit mit Hangar Teatri, Bottega Errante Edizioni, Matearium (Servi di  
Scena), und dem Verband der slowenischen Kulturvereine.

ORGANISIERT

die erste Ausgabe des **WORDS BEYOND WETTBEWERBS**,  
um die Förderung der zeitgenössischen Dramaturgie zu unterstützen.

**Words Beyond** ist der erste Dramaturgie- und Übersetzungswettbewerb, der vom Teatro degli Sterpi in Zusammenarbeit mit Hangar Teatri (Triest) veranstaltet wird und an dem Interessierte aus Italien, Österreich, Slowenien und Kroatien teilnehmen können. Wir haben uns von den natürlichen Grenzen der Region Friaul-Julisch Venetien zu Österreich, Slowenien und ganz allgemein zur Balkanhalbinsel inspirieren lassen und uns schließlich eine alles andere als triviale Frage gestellt: Wo genau liegt diese Region? Ebenso haben wir uns gefragt: Wo sind wir eigentlich? Und wer oder was ist auf der anderen Seite? Dies ist ein Land, das nicht einfach zu definieren ist, an der Kreuzung verschiedener Kulturen, Ethnien und Nationen. Es schien uns ein perfekter Spiegel des Augenblicks und des Umfeldes zu sein, in dem wir leben: Ein Land im ständigen Wandel und in ewiger Bewegung, ein Land der sich verschiebenden Grenzen. Wer sind wir also heute? Und wo genau sind wir? An der Grenze zu was?



**Words Beyond** wird die Gewinnertexte in 4 Kategorien bewerten: Italien, Österreich, Slowenien und Kroatien. Die Gewinner erhalten einen Geldpreis, und während der Preisverleihung werden einige Auszüge aus ihren Texten vorgelesen. Außerdem werden die Gewinner aus Österreich, Slowenien und Kroatien ihre Texte kostenlos ins Italienische übersetzen lassen und in einer von Bottega Errante herausgegebenen Sammlung veröffentlichen.

Die Ziele des Wettbewerbs **WORDS BEYOND** sind:

- Die Förderung der zeitgenössischen italienischen und ausländischen Dramaturgie;
- Die Förderung von neuen professionell aufzuführenden Theaterstücken und Theaterübersetzungen;
- Die Entwicklung von dramaturgischen und schriftstellerischen Aktivitäten mit dem Ziel, neue Theaterprojekte in Zusammenarbeit mit Österreich, Slowenien und Kroatien zu organisieren.

Die Teilnehmer müssen ihre Werke unter Beachtung der in den nachstehenden Regeln und Vorschriften genannten Anweisungen und Bedingungen einsenden. Die Preisjury entscheidet über die vier Gewinnerwerke, jeweils für jede Sprachklasse. Die Rangliste der prämierten Texte ist so gestaltet:

1. Platz Dramaturgie in italienischer Sprache, 1. Platz Dramaturgie in deutscher Sprache, 1. Platz Dramaturgie in slowenischer Sprache, 1. Platz Dramaturgie in kroatischer Sprache.

### **Der WETTBEWERB**

Der Wettbewerb endet mit einer Preisverleihung, bei der ein Teil der vier Beiträge in einer szenischen Lesung vorgetragen wird.



## BEDINGUNGEN FÜR DIE TEILNAHME AM WETTBEWERB UND REGELN

1. Am Wettbewerb WORDS BEYOND können volljährige Bürgerinnen und Bürger aus Italien, Österreich, Slowenien und Kroatien teilnehmen;
2. Zum Wettbewerb **WORDS BEYOND** können nur Originalstücke in italienischer, deutscher, slowenischer und kroatischer Sprache eingereicht werden; Textteile in anderen Sprachen oder regionalen Dialekten sind zulässig, sofern diese 10 % des Inhalts des gesamten Werks nicht überschreiten. Die Dramaturgie muss das Thema GRENZEN beinhalten, verstanden als Geographien, Kulturen, Begegnungen mit dem Anderen oder der Wahrnehmung des Selbst (siehe Beschreibung oben).
3. Die Teilnehmer müssen ihre vollständigen Werke (ein Autor kann mehr als ein Werk einsenden, muss aber für jede Komposition einen Beitrag einreichen) gemäß den in Punkt 4 der vorliegenden Regeln und Vorschriften angegebenen Fristen und Verfahren einreichen. Unvollständige Arbeiten, Teilarbeiten, in Bearbeitung befindliche Arbeiten oder Arbeiten, die nicht mit Punkt 2 dieser Bestimmungen übereinstimmen, werden vom WETTBEWERB ausgeschlossen.
4. Um am **WORDS BEYOND** Wettbewerb teilzunehmen:
  - Überweisen Sie bitte die Teilnahmegebühr in Höhe von 30,00 € pro Werk auf das Konto der Associazione Teatro Degli Sterpi: ZKB CREDITO COOPERATIVO DI TRIESTE E GORIZIA S.C. - IBAN: IT16M0892802200010000045032 (als Verwendungszweck "Name und Nachname + Registration for the first edition of the **WORDS BEYOND**" angeben);
  - Senden Sie eine E-Mail an **wordsbeyond2022@gmail.com** mit folgenden Angaben und Anhängen:



- > Name des Autors und Titel des Werks,
- > persönliche Daten, Kontaktdaten und Lebenslauf,
- > Zahlungsbeleg,
- > vom Autor/Verfasser unterzeichnete Selbstbescheinigung, in der die Originalität des Werks bescheinigt wird, zusammen mit einer Kopie eines Ausweises,
- > ausgefülltes und unterzeichnetes Teilnahmeformular,
- > pdf-Datei der Arbeit, mit der man am Wettbewerb teilnehmen möchte (die pdf-Datei muss den Titel der Arbeit, aber nicht den Namen des Autors enthalten).

Die Einreichung muss bis zum 31. Januar 2022 um 23.59 Uhr erfolgen (Einreichungen, die nach diesem Zeitpunkt eingehen, werden nicht berücksichtigt).

5. Die Nichteinhaltung einer der oben genannten Anforderungen führt zum Ausschluss vom Gewinn.

6. Die Jury umfasst Fachleute aus der Branche Theater und Theaterübersetzung und wird von einem Ausschuss von unter 35-Jährigen unterstützt. Die Summe der beiden Stimmen ergibt das Endergebnis.

7. Die Jury wird die Arbeiten nach folgenden Kriterien bewerten:

- > Soziokultureller Wert des dramaturgischen Materials und Relevanz für das Thema,
- > Originalität und innovativer Charakter,
- > Durchführbarkeit der Inszenierung.

8. Aus den Bewertungen/Abstimmungen der Jury werden die vier Finalisten ermittelt; am 29. April 2022 findet im Hangar Teatri in Triest eine öffentliche Preisverleihung mit einer teilweisen Lesung der vier Finalisten-Texte statt.

9. Die Gewinnertexte erhalten einen PREIS von € 500,00. Die Texte in deutscher, slowenischer und kroatischer Sprache gewinnen neben dem Preisgeld auch die



Übersetzung und die Veröffentlichung in einer Theatersammlung vom Verlag Bottega Errante Edizioni. Der Gewinnertext in italienischer Sprache kann zusätzlich zum Preisgeld, nach dem Ermessen der künstlerischen Leitung, in der Saison 2022/2023 im Hangar Teatri vorgestellt werden (in Form einer Aufführung oder Lesung).

10. Jedes preisgekrönte oder nominierte Werk ist verpflichtet, die Worte Words Beyond Award auf jeder Art von Instrument zur öffentlichen Förderung des Stücks zu tragen, einschließlich Theateraufführungen, Veröffentlichungen oder redaktionelle Notizen und Fernseh- oder Radiosendungen.

11. Die Entscheidungen der Jury des **Preises Words Beyond** sind unanfechtbar.

FÜR INFORMATIONEN SCHREIBEN SIE AN: [wordsbeyond2022@gmail.com](mailto:wordsbeyond2022@gmail.com)

Für direkten Kontakt rufen Sie bitte die folgende Telefonnummer an: +39 3883980768